

AL-BURÚZ (ALBOROZO)

TUNEZ/ARAGÓN

Memoria sonora de los Moriscos Aragoneses

La expulsión de los Moriscos de Aragón tuvo unas consecuencias dramáticas en el ámbito social y cultural, pero además, la premura del viaje impuesto por la fuerza, no dió tiempo a arreglar propiedades ni haberes, provocando, entre otras cosas, una gran pérdida patrimonial en las precarias arcas de aquellos aragoneses. Los moriscos hubieron de acatar el decreto, expedido el 27 de abril de 1610, que el Marqués de Aytona ejecutó con diligencia y se trasladaron a diferentes regiones del Mediterráneo, resaltando significativamente Túnez.

Un ejemplo de este asentamiento es la actual ciudad de Testour, fundada sobre la antigua población de Tichila en el siglo XVII por estos emigrantes aragoneses, que encuentran en ella un lugar donde retomar sus vidas e intentar dar una esperanza a su existencia, truncada por la forzada expulsión. La ciudad aún hoy recuerda sus orígenes moriscos.

Si acudimos a los textos mas antiguos, como los del fraile trinitario Francisco Ximenez o los del funcionario británico Joseph Morgan, encontramos datos muy concretos que muestran como aún en el siglo XVIII eran muy notable la presencia de rasgos aragoneses en la cultura local. A través de ellos sabemos que aún se recitaba al poeta aragonés Mohamed Rabadán en su obra "Discurso de la luz", y que el romancero estaba presente en su memoria, con temas como los Infantes de Lara, la historia de Calahinos o los relatos de los Moros de Granada.

Este concierto se acerca a estas músicas que los moriscos llevaron en su memoria, junto a aquellas que encontraron en el Túnez que les acogió. Como el Maluf, que les había precedido en su viaje desde las costas Peninsulares al Magreb.

Para ello hemos reunido a músicos de las dos orillas, buscando un lugar de acercamiento, en el que cada cultura se encuentra a si misma en el espejo de la otra. La voz de María José Hernández sonará junto a la de Sofien Zaidi; el violín de Anis Klibi resonara a lado de la zanfona de Luís Delgado y la flauta de Jaime Muñoz, mientras el qanun de Rached Tanazefi vibrará junto a la guitarra de Joaquín Pardinilla.

"Al-Burúz" (Alborozo) es un acercamiento a las raíces comunes, y una mano tendida en el gozo del reencuentro.

Luis Delgado 2010

Luis Delgado: *Dirección Artística, zanfona, bajo y percusiones*
Joaquín Pardinilla: *Arreglos, Dirección Musical, Guitarra y Mandola*
M^a José Hernández: *Voz*
Jaime Muñoz: *Flautas y clarinete*
Sofien Zaidi: *Voz y oud arbi*
Anis Klibi: *Violín*
Rached Tanazefi: *Qanun*

Diseño: L&T

PROGRAMA

Istiftah Nuba Isbaain

Malouf Tunecino

La Rueda de la Fortuna

Sobre una melodía de la localidad de Torres, recogida en el "Cancionero de la provincia de Teruel" de M. Arnaudas 1928. Texto: M^a José Hernández. Arreglos: J. Pardinilla

Taht el Yasmina

Hedi Jouini 1909/1990. Texto en Castellano: María José Hernández

Romance llamado Moro

Recogido en Sástago. "Cancionero Musical de la Provincia de Zaragoza de A. Mingote" 1950. Arreglos: Joaquín Pardinilla

Bravonel de Zaragoza

Romancero General/ Música: J. Díaz. Arreglos: Cesar Carazo

Wasla Mazmoun

Patrimonio Musical Tunecino

La Despedida

Recogida en la localidad de La Codoñera. "Cancionero de la provincia de Teruel" de M. Arnaudas 1922. Arreglos: Joaquín Pardinilla

Mayos

Recogidos en la localidad de Alba. "Cancionero de la provincia de Teruel" de M. Arnaudas 1922. Adaptación del texto: María José Hernández. Arreglos: Joaquín Pardinilla

Una Mañana de Mayo

Recogida en La Codoñera. "Cancionero de la provincia de Teruel" de M. Arnaudas 1922. Arreglos: Joaquín Pardinilla

Don Rodrigo de Lara

Cancionero de Felipe Pedrell. Arreglos: Cesar Carazo

Lamuni L'garu Menni

Hedi Jouini 1909/1990

Albada

Recogida en Terriente. "Cancionero de la provincia de Teruel" de M. Arnaudas 1922. Texto: María José Hernández. Arreglos: Joaquín Pardinilla

CONTRATACIÓN: Tel. y fax: 976 346 738

mail: info@zzproducciones.com • web: www.zzproducciones.com



IV CENTENARIO
DE LA EXPULSIÓN
DE LOS MORISCOS

UNA PRODUCCIÓN DEL GOBIERNO DE ARAGÓN



COLABORAN:



AL-BURÚZ (ALBOROZO)

TUNEZ/ARAGÓN

Memoria sonora de los Moriscos Aragoneses

AL-BURÚZ

AL-BURÚZ (JOIE)

TUNISIE/ARAGON

Memoire Sonore des Mauresques Aragonais



Palais Ennejma Ezzahra, sede del Centro de Músicas Arabes del Mediterráneo, Sidi Bou Said (Túnez), 15 de mayo de 2010.



LUIS DELGADO

Ha dedicado su vida tanto a la interpretación como a la composición y a la investigación. Especializado en música andalusí y medieval, es autor de numerosas bandas sonoras y discos sobre el tema, entre las que cabe destacar "El Reino de los Cielos" de Ridley Scott. Sin dejar de lado su actividad como autor en espectáculos escénicos (teatro, ballet...), como investigador su labor se materializa en congresos y conferencias, y en el "Museo de la Música" de Urueña, sede de su extensa colección de más de 1200 instrumentos de todo el mundo.



JOAQUÍN PARDINILLA

Es un músico inquieto que ha orientado su curiosidad en distintas direcciones, buscando siempre un lenguaje de síntesis donde coexistan la música popular, el gusto por la improvisación, y las tendencias contemporáneas. Con tres discos a su nombre, "Travesía", "Mascún" y "13% vol.", ha participado en una ingente cantidad de grabaciones como músico, arreglista o productor. Ha compuesto música para documentales, teatro y danza, destacando la de los dos últimos espectáculos del bailarín Miguel Ángel Berna, "Amares" y "Goya".



Mª JOSÉ HERNÁNDEZ

Poseedora de una voz magnífica, llena de sensibilidad y de una inspiración fecunda en la composición, es una creadora que excede las taxonomías de la canción de autor. Tiene tres discos editados y actualmente graba "SEÑALES DE HUMO", su cuarto disco. A compartido escenario con Noa, Jorge Drexler, Javier Ruibal, José Antonio Labordeta, Pablo Milanés, Gilberto Gil, entre otros, y participado como cantante y compositora en varios de los espectáculos del bailarín Miguel Ángel Berna. Premio Mejor Solista VIII Premios de la Música Aragonesa.



JAIME MUÑOZ

Multi-instrumentista especializado en música Tradicional y Antigua. Es fundador del grupo **La Musgaña**, con quien ha grabado 9 discos y girado por EEUU, Europa, India, Marruecos, Canada, Argelia, Rusia, etc. Está involucrado en diferentes proyectos relacionados con la música medieval y folk española, actuando y grabando con artistas y grupos como: Luis Delgado, Eduardo Paniagua, Eduardo Laguillo, Aljamia, Mohamed Serghini, Cormac Breatnach, Kepa Junkera. Roque Baños...



SOFIEN ZAIDI

Artista, cantante e investigador musical, nacido en mayo de 1983. Licenciado en música en 2007, especializado en arte lírico. Intérprete de laúd tunecino y oriental, así como de la mayoría de instrumentos de ritmo. Tiene como tarjeta de presentación su excelente cualificación técnica en la interpretación de canción tunecina, la cual le ha permitido numerosas participaciones musicales tanto en Túnez como en el resto del mundo, así como diferentes premios.



ANIS KLIBI

Músico y musicólogo, Doctorado en Investigación de Ciencias del Patrimonio y Adjunto de Musicología de la Universidad de Túnez. Profesor en el Inst. Superior de Música de Túnez y solista de Raheb. Es uno de los más brillantes violinistas de Túnez y el mundo árabe. Domina las expresiones musicales árabe y tunecina, con una composición excelente, nutrida de la música tradicional de Túnez pero siempre en busca de nuevos sonidos como se puede comprobar en sus numerosas obras musicales.



RACHED TANAZEBTI

Solista de Quanùn y profesor de música en el Inst. Superior de Música de Túnez. Miembro de la compañía Zakharéf Arabia en 2002. Miembro de la compañía d'Alger de Malouf Andalous 2006-08. Miembro fundador de la compañía Jawq Al-Quaïrawani 2006-08. Miembro fundador del Grupo "Córdoba" de música andalusí y Malouf participante del Festival de la Medina de Manouba 2009. Festival de Solistas en Sousse 2008. Festival de Música Andalusí Skikda (Argelia), 2007-08. Festivales de La Medina desde el 2000.